

КОНФЕРЕНЦИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ
СОВЕТА ПО
ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

КОНФЕРЕНЦИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ
Женева

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ
СОВЕТА ПО
ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Нью-Йорк, 1989 год

TD/B/16/Rev.4

Издание Организации Объединенных Наций

В продаже под № R.88.H.D.12

01000P

ОГЛАВЛЕНИЕ

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
I. СЕССИИ	
1. Очередные сессии.....	1
2-3. Дата открытия очередных сессий.....	1
4. Специальные сессии.....	2
5. Дата открытия специальных сессий.....	2
6. Извещение о дате открытия.....	2
7. Перерыв сессии.....	3
II. ПОВЕСТКА ДНЯ	
8-9. Составление предварительной повестки дня.....	3
10. Рассылка предварительной повестки дня.....	4
11. Дополнительные вопросы.....	4
12. Утверждение повестки дня.....	5
13. Распределение пунктов повестки дня.....	5
14. Предварительная повестка дня специальной сессии..	5
15. Пересмотр повестки дня.....	6
III. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ	
16-17.	6
IV. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА	
18-19. Выборы.....	6
20. Сроки полномочий.....	7
21. Исполняющий обязанности Председателя.....	7
22. Порядок замещения Председателя.....	7
23. Полномочия исполняющего обязанности Председателя	8
24. Право Председателя на участие в голосовании.....	8
V. СЕКРЕТАРИАТ	
25-29. Обязанности Генерального секретаря Конференции...	8
30. Обязанности секретариата.....	9
31. Смета расходов.....	9
VI. ПОДГОТОВКА СЕССИЙ КОНФЕРЕНЦИИ	
32.	10

ОГЛАВЛЕНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
VII. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ	
33. Кворум.....	10
34-35. Полномочия Председателя.....	10
36. Выступления.....	11
37. Внеочередные выступления.....	11
38. Выступления по порядку ведения заседаний.....	11
39. Регламент выступлений.....	11
40. Прекращение записи ораторов.....	12
41. Приостановление прений.....	12
42. Прекращение прений.....	12
43. Перерыв или прекращение заседания.....	12
44. Порядок рассмотрения предложений процедурного характера.....	12
45. Предложения и поправки.....	13
46. Решение вопроса о правомочности.....	13
47. Снятие предложений.....	13
VIII. ПРОЦЕДУРА СОГЛАСОВАНИЯ ПОЗИЦИЙ	
48.	13
IX. ГОЛОСОВАНИЕ	
49. Право голоса.....	17
50. Требуемое большинство и значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании члены Совета".....	17
51. Порядок голосования.....	18
52. Занесение в протокол результатов поименного голосования.....	18
53. Порядок, соблюдаемый при голосовании.....	18
54. Раздельное голосование по предложениям или поправкам.....	18
55. Голосование по поправкам.....	19
56. Голосование по предложениям.....	19
57-59. Выборы.....	19
60. Равное распределение голосов.....	20
X. СЕССИОННЫЕ КОМИТЕТЫ, РАБОЧИЕ ГРУППЫ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ СОВЕТА	
61.	20
62-63. Сессионные комитеты и рабочие группы.....	21
64. Вспомогательные органы Совета.....	21

ОГЛАВЛЕНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
XI. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ	
65. Официальные и рабочие языки.....	22
66. Устные переводы с официальных языков.....	22
67. Устные переводы с других языков.....	22
68. Языки, на которых составляются документы, резолюции и другие официальные решения.....	22
69. Отчеты закрытых заседаний.....	22
70. Резолюции и другие официальные решения.....	23
71. Звукозаписи заседаний.....	23
XII. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ	
72-73.	23
XIII. УЧАСТИЕ ЧЛЕНОВ КОНФЕРЕНЦИИ, НЕ СОСТОЯЩИХ ЧЛЕНАМИ СОВЕТА	
74-75.	23
XIV. УЧАСТИЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ, МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ДРУГИХ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНОВ	
76.	24
XV. НАБЛЮДАТЕЛИ ОТ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ	
77.	24
XVI. ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ИХ ДЕЙСТВИЯ	
78-80.	25
Приложение I	26
Чередование групп в связи с избранием Председателя и Докладчика Совета.....	
Приложение II	27
Улучшение организационного аппарата и методов работы (решение 45 (VII) Совета)..	
Приложение III	32
Мероприятия, касающиеся участия неправи- тельственных организаций в работе Конфе- ренции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (решение 43 (VII) Совета).....	

ОГЛАВЛЕНИЕ (продолжение)

Стр.

ДОБАВЛЕНИЕ:	Учреждение Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в качестве органа Генеральной Ассамблеи (резолюция 1995(XIX) Генеральной Ассамблеи от 30 декабря 1964 года с поправками, внесенными в соответствии с резолюцией 2904(XVII) Генеральной Ассамблеи от 26 сентября 1972 года, резолюциями Генеральной Ассамблеи 31/2 А от 29 сентября 1976 года и 31/2 В от 21 декабря 1976 года, а также резолюцией 34/3 Генеральной Ассамблеи от 4 октября 1979 года).....	36
-------------	--	----

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ^{1/}

I. Сессии

ОЧЕРЕДНЫЕ СЕССИИ

Правило 1

Совет по торговле и развитию проводит ежегодно, как правило, одну очередную сессию, состоящую из двух частей.

ДАТА ОТКРЫТИЯ ОЧЕРЕДНЫХ СЕССИЙ

Правило 2

Каждая очередная сессия Совета собирается с соблюдением положений правила 3 в сроки, которые устанавливаются Советом на предыдущей сессии, с таким расчетом, чтобы Генеральная Ассамблея могла рассмотреть доклад Совета при первой же возможности.

Правило 3

Генеральный секретарь Конференции уполномочивается по согласованию с Председателем Совета или председателем любого из вспомогательных органов Совета или по их инициативе изменять даты проведения совещаний, когда это будет сочтено необходимым в интересах работы Организации.

^{1/} В своей резолюции 1 (I) от 27 апреля 1965 года Совет одобрил свои Правила процедуры (TD/B/16). В ходе восьмой сессии на своем 189-м заседании, состоявшемся 7 февраля 1969 года, в ходе двенадцатой сессии на своем 329-м заседании, состоявшемся 16 октября 1972 года, в ходе двадцать девятой сессии на своем 652-м заседании, состоявшемся 21 сентября 1984 года, и в ходе тридцать третьей сессии на своем 699-м заседании, состоявшемся 9 сентября 1986 года, Совет внес изменения в эти Правила (см. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать четвертая сессия, дополнение № 16 (A/7616), часть первая, приложение I, другие решения и Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать седьмая сессия, дополнение № 15 (A/8715/Rev.1), часть первая, приложение I, другие решения и Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, дополнение № 15 (A/39/15), часть вторая, В. Решения и Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, дополнение № 15 (A/41/15), часть вторая, А. Решения. В настоящее пересмотренное издание Правил процедуры также включены незначительные редакционные изменения. Оно выпускается взамен документа TD/B/16/Rev.3 и всех издававшихся к нему изданий, поправок и исправлений.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ СЕССИИ

Правило 4

1. Специальные сессии созываются по решению Совета или по требованию:

- а) большинства членов Совета;
- б) Конференции;
- в) Генеральной Ассамблеи.

2. Созыв специальной сессии Совета может быть потребован пятью членами Конференции, независимо от того, являются ли они членами Совета. Специальная сессия Совета может быть также созвана по требованию Экономического и Социального Совета. Генеральный секретарь Конференции немедленно сообщает об этом требовании Председателю Совета и всем его членам, а также сообщает приблизительные размеры расходов и связанные с этим административные соображения и запрашивает их, поддерживают ли они требование о созыве специальной сессии. Если в течение десяти дней после запроса большинство членов Совета определенно присоединяется к этой просьбе, то Генеральный секретарь Конференции созывает Совет в соответствии с этой просьбой.

ДАТА ОТКРЫТИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ СЕССИЙ

Правило 5

Специальные сессии Совета созываются, как правило, в течение шести недель со дня получения Генеральным секретарем Конференции требования о созыве такой сессии в тот день и в том месте, которые назначаются Председателем по консультации с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, с учетом тех замечаний, которые содержатся в требовании о созыве специальной сессии.

ИЗВЕЩЕНИЕ О ДАТЕ ОТКРЫТИЯ

Правило 6

Генеральный секретарь Конференции извещает о дате первого заседания каждой сессии членов Конференции, председателей комитетов, Председателя Генеральной Ассамблеи, Председателя Экономического и Социального Совета, специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ), межправительственные организации, указанные в правиле 78, и неправительственные организации, указанные в правиле 79. Такое извещение рассылается: а) при созыве очередной сессии - не менее чем за шесть недель до ее начала, б) при созыве специальной сессии - не менее чем за двенадцать дней.

ПЕРЕРЫВ СЕССИИ

Правило 7

На любой сессии Совет может решить временно прервать свои заседания и возобновить их позднее.

II. Повестка дня

СОСТАВЛЕНИЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Правило 8

1. Генеральный секретарь Конференции составляет и представляет Совету на каждой очередной сессии предварительную повестку дня следующей очередной сессии Совета. В предварительную повестку дня вносятся все вопросы, предложенные:

- a) Советом;
- b) Конференцией;
- c) вспомогательными органами Совета, учрежденными в соответствии с пунктом 23 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи;
- d) любым членом Конференции;
- e) Генеральным секретарем Конференции;
- f) Генеральной Ассамблей;
- g) Экономическим и Социальным Советом;
- h) региональными комиссиями;
- i) специализированными учреждениями, Международным агентством по атомной энергии или межправительственными организациями, указанными в правиле 78.

2. Вопросы, предложенные в соответствии с вышеуказанными пунктами "d" и "i", сопровождаются пояснительной запиской, а также по возможности основными документами или проектом резолюции, которые представляются Генеральному секретарю Конференции не менее чем за семь недель до открытия сессии.

3. Неправительственные организации, включенные в перечень, изложенный в пункте 79, могут предложить Президиуму Совета обратиться с просьбой к Генеральному секретарю Конференции о включении в предварительную повестку дня Совета вопросов, представляющих для этих организаций особый интерес. В целях этого правила член Президиума в случае своего отсутствия может назначить одного из членов своей делегации в качестве заместителя.

4. При рассмотрении просьбы неправительственной организации о включении того или иного вопроса в предварительную повестку дня Совета Президиум принимает во внимание:

- а) является ли данный вопрос приемлемым в плане принятия по нему решения Советом;
- б) насколько быстро и конструктивно поднятый вопрос может быть, по мнению Президиума, решен Советом; и
- с) адекватность документации, представленной этой организацией.

5. Любое решение Президиума отклонить просьбу какой-либо неправительственной организации о включении предложенного вопроса в предварительную повестку дня Совета считается окончательным.

Правило 9

До включения в предварительную повестку дня вопроса, предложенного каким-либо специализированным учреждением, Международным агентством по атомной энергии или межправительственной организацией, Генеральный секретарь Конференции проводит необходимую предварительную консультацию со специализированным учреждением, Международным агентством по атомной энергии или соответствующей межправительственной организацией.

РАССЫЛКА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Правило 10

По рассмотрении Советом предварительной повестки дня своей следующей сессии предварительная повестка дня со всеми изменениями, внесенными Советом, сообщается Генеральным секретарем Конференции членам Конференции, председателям комитетов Совета, Председателю Генеральной Ассамблеи, Председателю Экономического и Социального Совета, специализированным учреждениям, Международному агентству по атомной энергии, межправительственным организациям, указанным в правиле 78, и неправительственным организациям, указанным в правиле 79.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

Правило 11

Предложения о включении дополнительных вопросов в предварительную повестку дня, рассмотренную Советом, могут вноситься любым органом, имеющим право вносить вопросы в соответствии с пунктом 1 правила 8. Требование о включении дополнительного вопроса в повестку дня должно сопровождаться пояснительным заявлением предлагающего данный вопрос органа о необходимости его срочного рассмотрения, исключая Конференцию

и Генеральную Ассамблею. Такие вопросы включаются Генеральным секретарем Конференции в дополнительный список, который направляется Совету вместе с пояснительными замечаниями, которые Генеральный секретарь Конференции может пожелать высказать.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Правило 12

1. В начале каждой очередной сессии при условии выполнения положений правила 15 и после избрания, когда это необходимо, должностных лиц в соответствии с правилом 18 Совет утверждает повестку дня данной сессии на основе предварительной повестки дня и дополнительного списка, о котором говорится в правиле 11.

2. Любой член Конференции, специализированное учреждение, Международное агентство по атомной энергии или межправительственная организация, указанные в правиле 78 и требующие включения какого-либо вопроса в предварительную повестку дня или в дополнительный список, имеют право изложить Совету свои соображения о включении этого пункта в повестку дня данной сессии.

3. Совет, как правило, включает в свою повестку дня данной сессии только те вопросы, по которым была подготовлена соответствующая документация.

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПУНКТОВ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Правило 13

Совет может распределять пункты повестки дня между пленарными заседаниями Совета и сессионными комитетами и рабочими группами, учрежденными в соответствии с правилом 62, и может передавать эти пункты без предварительного обсуждения их в Совете:

- а) одному или нескольким из своих вспомогательных органов на рассмотрение и для представления доклада на одной из последующих сессий Совета;
- б) Генеральному секретарю Конференции для изучения и представления доклада на одной из последующих сессий Совета; или
- в) автору предложенного пункта с целью получения дальнейшей информации и документации.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ

Правило 14

В предварительную повестку дня специальной сессии вносятся только те вопросы, рассмотрение которых предложено в требовании о созыве специальной сессии. Эта предварительная повестка дня сообщается органам, указанным в правиле 10, одновременно с извещением о созыве Совета.

ПЕРЕСМОТР ПОВЕСТКИ ДНЯ

Правило 15

Во время очередной сессии Совет может пересмотреть повестку дня данной сессии, внося новые вопросы и исключая, откладывая или изменяя включенные в нее вопросы. Во время сессии Совета в повестку дня дополнительно вносятся только срочные и важные вопросы.

III. Представительство и полномочия

Правило 16

Каждый член Совета представлен в нем аккредитованным представителем, при котором могут состоять необходимые заместители и советники.

Правило 17

1. Полномочия представителей, так же как и фамилии заместителей и советников, представляются Генеральному секретарю Конференции до первого заседания, на котором должны присутствовать эти представители.

2. Президиум Совета проверяет эти полномочия и представляет свой доклад Совету. Настоящее правило, однако, не препятствует членам Совета впоследствии менять своих представителей, заместителей представителей или советников при условии, что полномочия в случае необходимости представляются и проверяются в установленном порядке.

IV. Должностные лица

ВЫБОРЫ

Правило 18^{2/}

В начале первого заседания каждой очередной сессии Совет избирает из числа своих членов Председателя, десять заместителей Председателя и Докладчика. Эти должностные лица составляют Президиум Совета. При избрании должностных лиц надлежащим образом учитывается необходимость обеспечения справедливого географического распределения.

2/ К правилу 18 добавляется следующее пояснительное примечание:

Совет по торговле и развитию на своей тридцать третьей сессии согласился с желательностью того, чтобы Совет определял до окончания каждой очередной сессии лицо, которое будет избрано Председателем на его следующей очередной сессии, с тем чтобы позволить данному лицу участвовать с правом совещательного голоса в работе по подготовке к очередной сессии, на которой он будет выполнять функции Председателя. Однако, если назначить Председателя в этот момент окажется невозможным, то это можно сделать позднее на основе консультаций.

Правило 19

1. Не ущемляя принципа справедливого географического распределения, изложенного в правиле 18, Президиум Совета состоит из 12 членов, включая четырех членов из Группы А, четырех членов из Группы В, двух членов из Группы С и двух членов из Группы D, по спискам государств, приведенным в приложении к резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи, с внесенными в нее поправками. При применении этого правила надлежащим образом учитываются решения Совета относительно включения новых членов Конференции в списки государств, содержащиеся в приложении к резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи, с внесенными в нее поправками.

2. Председатель и Докладчик Совета избираются на основе чередования групп соответственно периодам, предусмотренным в приложении I к настоящим правилам процедуры. Кандидаты ни одной из групп (за исключением Группы А) не могут в ходе какого-либо периода очередной сессии занимать одновременно должности Председателя и Докладчика.

СРОКИ ПОЛНОМОЧИЙ

Правило 20

Председатель, заместители Председателя и Докладчик выполняют свои полномочия до избрания своих преемников. Ни одно из этих лиц не может занимать должность, если член Конференции, председателем которого оно является, перестает быть членом Совета.

ИСПОЛНЯЮЩИЙ ОБЯЗАННОСТИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Правило 21

Если Председатель не присутствует на заседании или на какой-либо его части, он назначает на свое место одного из заместителей Председателя.

ПОРЯДОК ЗАМЕЩЕНИЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Правило 22

Если Председатель перестает быть представителем члена Совета или не в состоянии выполнять свои обязанности, или если член Конференции, представителем которого он является, выбывает из состава Совета, на его место назначается один из заместителей Председателя из тех географических групп, которые были упомянуты в правиле 19.

ПОЛНОМОЧИЯ ИСПОЛНЯЮЩЕГО ОБЯЗАННОСТИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Правило 23

Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и полномочия, что и Председатель.

ПРАВО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА УЧАСТИЕ В ГОЛОСОВАНИИ

Правило 24

Когда представитель какого-либо члена Совета является временно Председателем Совета, заместителю такого представителя по усмотрению Председателя предоставляется право принимать участие в работе и в голосовании в Совете. В этом случае Председатель в голосовании не участвует.

V. Секретариат

ОБЯЗАННОСТИ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ КОНФЕРЕНЦИИ

Правило 25

Генеральный секретарь Конференции действует в качестве такового на всех заседаниях Совета и его вспомогательных органов. Он может назначить любое должностное лицо Секретариата в качестве своего представителя.

Правило 26

Генеральный секретарь Конференции руководит персоналом, необходимым Совету и его вспомогательным органам.

Правило 27

Генеральный секретарь Конференции обязан ставить членов Совета в известность о любых вопросах, которые могут быть внесены на рассмотрение Совета.

Правило 28

Генеральный секретарь Конференции или его представитель может на основании правила 34 делать Совету и его вспомогательным органам устные или письменные заявления, касающиеся любого рассматриваемого вопроса.

Правило 29

Генеральный секретарь Конференции несет ответственность за все необходимые мероприятия по проведению заседаний Совета и его вспомогательных органов, включая подготовку и распределение документации по меньшей мере за шесть недель до открытия сессий Совета и его вспомогательных органов.

ОБЯЗАННОСТИ СЕКРЕТАРИАТА

Правило 30

Секретариат выполняет устный перевод произносимых на заседаниях речей; принимает, переводит и рассылает документы Совета и его вспомогательных органов; публикует и рассылает ответы заседаний, резолюции, доклады и относящиеся к ним документы Совета. Секретариат хранит документы в архивах Совета и, как правило, выполняет всю другую работу, которую Совет может ему поручить.

СМЕТА РАСХОДОВ

Правило 31

До утверждения Советом или каким-либо из его вспомогательных органов предложения, связанного с расходами денежных средств Организации Объединенных Наций, Генеральный секретарь Конференции рассылает в возможно кратчайший срок всем членам Совета или соответствующего вспомогательного органа доклад, составляемый Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в соответствии с финансовыми правилами 13.1 и 13.2 3/, относительно предполагаемых расходов и административных и бюджетных последствий с учетом санкционированных средств и ассигнований в соответствии с положениями пункта 29 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи.

3/ В этих положениях говорится следующее:

ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ПРАВИЛА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

...

Статья XIII. Резолюции, вызывающие расходы

Правило 13.1: Совет, комиссия или другой компетентный орган не могут принимать решения, связанного с расходами денежных средств, если этим органам не был представлен доклад Генерального секретаря об административной и финансовой стороне внесенного предложения.

Правило 13.2: В тех случаях, когда, по мнению Генерального секретаря, предполагаемый расход не может быть покрыт за счет имеющихся ассигнований, он не производится до тех пор, пока Генеральная Ассамблея не утвердит необходимых ассигнований, если только Генеральный секретарь не удостоверяет, что требуемая сумма может быть выплачена в соответствии с положениями резолюции Генеральной Ассамблеи о непредвиденных и чрезвычайных расходах.

VI. Подготовка сессий Конференции

Правило 32^{4/}

Совет служит подготовительным комитетом для будущих сессий Конференции. С этой целью он подготавливает документы, включая предварительную повестку дня, для рассмотрения Конференцией, а также делает рекомендации в отношении даты и места ее созыва.

VII. Порядок проведения заседаний

КВОРУМ

Правило 33

Большинство членов Совета составляют кворум.

ПОЛНОМОЧИЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Правило 34

Помимо осуществления полномочий, которые на него возлагаются другими положениями настоящих правил, Председатель открывает и закрывает все заседания Совета, руководит обсуждением, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово ораторам, ставит вопросы на голосование, объявляет решения и выполняет функции и обязанности, возложенные на него в соответствии с разделом VIII настоящих правил процедуры. Председатель принимает решения в связи с выступлениями по порядку ведения заседаний, и с соблюдением настоящих правил руководит работой Совета и поддерживает порядок на его заседаниях. Председатель может предложить Совету ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по любому вопросу; он может предложить прекратить запись ораторов или прекратить прения. Он может также внести предложение о закрытии или перерыве заседаний или о приостановлении или прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Правило 35

При исполнении своих обязанностей Председатель подчиняется Совету.

^{4/} Текст настоящего правила идентичен тексту пункта 21 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи.

ВЫСТУПЛЕНИЯ

Правило 36

Никто не может выступать на заседании Совета, не получив предварительного разрешения Председателя. С соблюдением правил 37 и 38 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они заявляют о своем желании выступить. Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

ВНЕОЧЕРЕДНЫЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ

Правило 37

Председателю, заместителю Председателя или Докладчику сессионного комитета или рабочей группы, или назначенному представителю любого вспомогательного органа может быть предоставлено право выступить вне очереди для разъяснения выводов, к которым пришел соответствующий комитет или рабочая группа или вспомогательный орган, или с целью ответа на поставленные вопросы.

ВЫСТУПЛЕНИЯ ПО ПОРЯДКУ ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Правило 38

1. В ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время взять слово для выступления по порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается постановлением Председателя в соответствии с правилами процедуры. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отменяется большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

2. Представитель, выступающий по порядку ведения заседаний, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

РЕГЛАМЕНТ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Правило 39

Совет может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по любому вопросу, за исключением вопросов процедурного характера, по которым Председатель ограничивает время каждого выступления пятью минутами. Если прения ограничены и представитель превысил предоставленный ему лимит времени, то Председатель немедленно призывает его к порядку.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ЗАПИСИ ОРАТОРОВ

Правило 40

Во время прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия Совета объявить о прекращении записи ораторов. Он может, однако, предоставить любому представителю слово для ответа, если, по его мнению, выступление, сделанное после прекращения записи ораторов, дает для этого основание. Когда прения по какому-либо вопросу заканчиваются ввиду отсутствия желающих выступить, Председатель с согласия Совета объявляет о прекращении прений.

ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ПРЕНИЙ

Правило 41

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о приостановлении прений по обсуждаемому вопросу. Кроме лица, внесшего такое предложение, один представитель может высказаться за предложение и один – против него, после чего предложение ставится на голосование.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРЕНИЙ

Правило 42

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, изъявил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение на выступление относительно прекращения прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против прекращения прений, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Если Совет высказывается за прекращение прений, Председатель объявляет, что прения прекращены.

ПЕРЕРЫВ ИЛИ ПРЕКРАЩЕНИЕ ЗАСЕДАНИЯ

Правило 43

В ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве или прекращении заседания. Такие предложения не подлежат обсуждению и немедленно ставятся на голосование.

ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРОЦЕДУРНОГО ХАРАКТЕРА

Правило 44

С соблюдением правила 38 и независимо от порядка их внесения следующие предложения имеют в нижеуказанном порядке приоритет перед всеми другими сделанными или формально внесенными до начала заседания предложениями:

- a) объявить перерыв заседания;
- b) закрыть заседание;
- c) приостановить прения по обсуждаемому вопросу;
- d) прекратить прения по обсуждаемому вопросу.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ПОПРАВКИ

Правило 45

Предложения и поправки представляются, как правило, в письменной форме Генеральному секретарю Конференции, который рассылает их копии членам. Как общее правило, ни одно предложение не должно обсуждаться или ставиться на голосование на заседаниях Совета, если копии его не были разосланы всем членам по крайней мере за день до заседания. С согласия Совета Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение предложений или поправок, даже если эти предложения или поправки не были разосланы или были разосланы только в день заседания.

РЕШЕНИЯ ВОПРОСА О ПРАВОМОЧНОСТИ

Правило 46

С соблюдением правила 44 любое предложение, требующее принятия решения относительно правомочности Совета принимать любое внесенное предложение или поправку, ставится на голосование до проведения голосования по соответствующему предложению или поправке.

СНЯТИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Правило 47

Автор предложения может в любое время его снять до начала голосования по этому предложению, при условии что к этому предложению не внесено поправок. Предложение, которое было таким образом снято, может быть внесено другим членом.

VIII. Процедура согласования позиций

Правило 48

1. Согласование позиций производится в соответствии с пунктом 2, ниже, невзирая на любые положения настоящих правил процедуры, не соответствующие этому процессу.

2.^{5/} Изложенная в настоящем пункте процедура имеет целью предусмотреть процесс согласования позиций до проведения голосования и обеспечить соответствующую основу для принятия рекомендаций по предложениям конкретного характера относительно мер, существенно затрагивающих экономические и финансовые интересы отдельных стран.

^{5/} Текст настоящего пункта идентичен тексту пункта 25 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи, и поэтому в нем содержатся, среди прочего, положения, которые специально относятся к заседаниям Конференции.

a) Уровни согласования позиций

Процесс согласования позиций по смыслу настоящего пункта может происходить в условиях, установленных в отношении предложений, рассматриваемых Конференцией, Советом или комитетами Совета. Когда речь идет о комитетах Совета, процесс согласования применяется только в отношении тех вопросов, если таковые имеются, по которым данный комитет уполномочен представить рекомендации относительно мероприятий без дальнейшего их утверждения.

b) Требование о согласовании позиций

Требование о согласовании позиций по смыслу настоящего пункта может быть выдвинуто:

- i) в отношении предложений, рассматриваемых Конференцией, - по меньшей мере десятью членами Конференции;
- ii) в отношении предложений, рассматриваемых Советом, - по меньшей мере пятью членами Конференции, независимо от того, являются ли они членами Совета или нет;
- iii) в отношении предложений, рассматриваемых комитетами Совета, - тремя членами данного комитета.

Требование о согласовании позиций на основании настоящего пункта направляется в соответствующем порядке либо Председателю Конференции, либо Председателю Совета. Когда такое требование касается предложения, рассматриваемого одним из комитетов Совета, Председатель данного комитета направляет это требование Председателю Совета.

c) Начало процесса согласования позиций по инициативе председательствующего

Процесс согласования позиций, по смыслу настоящего пункта, может быть также начат, когда Председатель Конференции, Председатель Совета или Председатель заинтересованного комитета убежден, что необходимое число стран, указанное выше в подпункте "b", высказывается за такое согласование позиций. В тех случаях, когда процесс согласования начинается на уровне одного из комитетов, Председатель заинтересованного комитета передает вопрос Председателю Совета для решения, которое должно быть принято в соответствии с подпунктом "f" ниже.

d) Когда может быть выдвинуто требование о согласовании позиций или может быть начато согласование позиций

Требование о согласовании позиций (или согласование позиций по инициативе Председателя Конференции или Председателя Совета в зависимости от обстоятельств) может быть выдвинуто (или может быть начато) только после окончания прений по этому предложению в заинтересованном

органе и до согласования по этому положению. В целях выполнения настоящего положения председательствующий заинтересованного органа по завершении прений по любому предложению объявляет перерыв до начала голосования по данному предложению, необходимый для внесения требований о согласовании позиций. В случае, если поступило требование о согласовании позиций или было начато согласование позиций, голосование по данному предложению откладывается и соблюдается процедура, предусматриваемая ниже.

е) Вопросы, в отношении которых согласование позиций считается допустимым или недопустимым

Установление порядка согласования происходит автоматически в условиях, изложенных выше, в подпунктах "b" и "c". Принципы, перечисленные ниже в подпунктах "i" и "ii", являются руководящими:

- i) Приемлемыми для согласования позиций считаются предложения конкретного характера относительно действий, существенно затрагивающих экономические и финансовые интересы отдельных стран в следующих областях:
 - экономические планы или программы или экономические или социальные изменения;
 - торговля, валютная или тарифная политика или платежный баланс;
 - политика в области экономической помощи или передача ресурсов;
 - уровни занятости, дохода, поступлений или инвестиций;
 - права или обязательства по международным соглашениям или договорам.
- ii) Предложения в следующих областях не требуют согласования позиций:
 - все процедурные вопросы;
 - любое предложение о проведении изучения или расследования, включая такие предложения относительно подготовки правовых актов в области торговли;
 - учреждения вспомогательных органов Совета в пределах его компетенции;
 - рекомендации и декларации общего характера, не требующие конкретных мероприятий;
 - предложения, связанные с мероприятиями, предложенными во исполнение рекомендаций, единогласно принятых Конференцией.

f) Назначение согласительного комитета

Когда внесено требование о согласовании позиций или начато такое согласование, председательствующий заинтересованного органа немедленно сообщает об этом данному органу. Председатель Конференции или Председатель Совета после консультации с членами заинтересованного органа в возможно короткий срок предлагает кандидатуры членов согласительного комитета и представляет соответствующим образом кандидатуры на утверждение Конференции или Совета.

г) Численность и состав согласительного комитета

Численность согласительного комитета должна, как правило, быть не-
большой. В число его членов входят представители стран, особо заинтере-
сованных в вопросе, по которому начато согласование позиций, и члены
избираются на основе справедливого географического распределения.

h) Процедура согласительного комитета и представление им доклада

Согласительный комитет приступает к своей работе как можно скорее
и стремится к достижению договоренности на той же сессии Конференции
или Совета. В согласительном комитете голосование не проводится. В
случае, если согласительный комитет не может завершить свою работу или
достигнуть договоренности на той же сессии Конференции или Совета, он
представляет доклад следующей сессии Совета или следующей сессии Конфе-
ренции в зависимости от того, какая сессия состоится раньше. Однако
Конференция может поручить назначенному ею согласительному комитету
представить доклад на следующей сессии самой Конференции в случае, если
этот комитет не завершит свою работу или не сможет достигнуть догово-
ренности на той же сессии Конференции.

i) Продление полномочий согласительного комитета

Решение по предложению о продлении полномочий согласительного ко-
митета после закрытия сессии, на которой он должен представить свой до-
клад, принимается простым большинством голосов.

j) Доклад согласительного комитета

В докладе согласительного комитета указывается, смог ли комитет
достигнуть договоренности и рекомендует ли комитет продлить срок согла-
сования позиций. Доклад комитета предоставляется членам Конференции.

k) Решение по докладу согласительного комитета

Рассмотрение доклада согласительного комитета ставится первым на
повестку дня органа, которому он представлен. Если этот орган при-
нимает резолюцию по предложению, являющемуся предметом доклада согла-
сительного комитета, в резолюцию соответствующим образом включается
определенная ссылка на доклад согласительного комитета и на заключение,
к которому пришел согласительный комитет, в следующей форме:

"Принимая к сведению доклад согласительного комитета, назна-
ченного (указать число и номер документа),

отмечая также, что согласительный комитет [смог достигнуть
договоренности] [рекомендует продлить период согласования пози-
ций] [не смог достигнуть договоренности]".

1) Доклады Совета и Конференции

Доклады Совета, представляемые Конференции и Генеральной Ассамблее, и доклады Конференции, представляемые Ассамблее, включают, среди прочего:

- i) тексты всех рекомендаций, резолюций и деклараций, принятых Советом или Конференцией за отчетный период;
- ii) в отношении рекомендаций и резолюций, принятых после процесса согласования позиций, должны быть также включены результаты голосования по каждой рекомендации или резолюции вместе с текстами докладов соответствующих согласительных комитетов. Отчет о результатах голосования и тексты докладов, как правило, следуют в докладе за резолюциями, к которым они относятся.

m) Добрые услуги Генерального секретаря Конференции

Добрыми услугами Генерального секретаря Конференции в связи с процедурой согласования позиций надлежит пользоваться в максимально возможной мере.

n) Предложения, требующие изменений в основных положениях настоящей резолюции

Процесс согласования также применяется согласно изложенным выше положениям и условиям в связи с любым предложением о предоставлении Генеральной Ассамблее рекомендации, которая влечет за собой изменения в основных положениях настоящей резолюции. Любой вопрос относительно того, считается ли данное положение основным по смыслу настоящего подпункта, решается простым большинством голосов членов Конференции или Совета.

IX. Голосование

ПРАВО ГОЛОСА

Правило 49

Каждый член Совета располагает одним голосом.

ТРЕБУЕМОЕ БОЛЬШИНСТВОМ И ЗНАЧЕНИЕ ВЫРАЖЕНИЯ "ПРИСУТСТВУЮЩИЕ И УЧАСТВУЮЩИЕ В ГОЛОСОВАНИИ ЧЛЕНЫ СОВЕТА"

Правило 50

1. Решения Совета принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Совета.

2. В настоящих правилах выражение "присутствующие и участвующие в голосовании члены Совета" относится к присутствующим членам Совета, голосующим за или против предложения. Члены Совета, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

ПОРЯДОК ГОЛОСОВАНИЯ

Правило 51

С соблюдением правила 57 голосование в Совете производится, как правило, поднятием рук; однако любой представитель может потребовать поименного голосования, которое в таком случае производится в алфавитном порядке названий государств-членов, начиная с члена, определяемого Председателем по жребию.

ЗАНЕСЕНИЕ В ПРОТОКОЛ РЕЗУЛЬТАТОВ ПОИМЕННОГО ГОЛОСОВАНИЯ

Правило 52

При поименном голосовании в протоколе отмечается, как голосует каждый участвующий в голосовании член Совета.

ПОРЯДОК, СОБЛЮДАЕМЫЙ ПРИ ГОЛОСОВАНИИ

Правило 53

После того, как Председатель объявил о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосование, за исключением случаев выступлений по порядку ведения заседания, в связи с проведением данного голосования. Председатель может разрешить представителям высказываться по мотивам голосования как до, так и после голосования, за исключением случаев, когда проводится тайное голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений. Председатель не может разрешить автору предложения или поправки высказаться по мотивам голосования по его собственному предложению или поправке.

РАЗДЕЛЬНОЕ ГОЛОСОВАНИЕ ПО ПРЕДЛОЖЕНИЯМ ИЛИ ПОПРАВКАМ

Правило 54

Каждый представитель может предложить, чтобы по отдельным частям предложения или поправки проводилось раздельное голосование. В случае возражений против требования о раздельном голосовании, это требование ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно требования о раздельном голосовании предоставляется только двум ораторам, поддерживающим его, и двум ораторам, возражающим против него. В случае принятия требования о раздельном голосовании, принятые части предложения или поправки ставятся затем на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

ГОЛОСОВАНИЕ ПО ПОПРАВКАМ

Правило 55

1. Если к предложению вносится поправка, то она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, то Совет голосует сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, следующей по степени отличия от него, и т.д., пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или несколько поправок приняты, тогда ставится на голосование изменяемое таким образом предложение. Если ни одна из поправок не принята, то предложение ставится на голосование в его первоначальном виде.

2. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет какую-либо часть его.

ГОЛОСОВАНИЕ ПО ПРЕДЛОЖЕНИЯМ

Правило 56

1. Если по одному и тому же вопросу вносятся два или более предложений, то Совет, если он не принимает иного решения, голосует по этим предложениям в порядке их внесения. Совет после каждого голосования по одному предложению может решить, будет ли он голосовать по следующему.

2. Однако любые предложения, требующие, чтобы по существу внесенных предложений никакого решения не принималось, рассматриваются как внесенные ранее и ставятся на голосование прежде вышеуказанных предложений.

ВЫБОРЫ

Правило 57

Все выборы производятся тайным голосованием, если Совет не принимает иного решения.

Правило 58

1. Если надлежит избрать только одно лицо или одного члена и ни один кандидат не получает при первом голосовании требуемого большинства голосов, то производится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, то Председатель определяет жребием, кто из кандидатов является избранным.

2. В случае равенства голосов при первом голосовании между кандидатами, занимающими второе место по числу полученных ими голосов, проводится специальное голосование с целью сокращения числа кандидатов до двух. При равенстве голосов между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, производится второе голосование, если в результате голосования равное число голосов получают более двух кандидатов, число кандидатов уменьшается до двух по жребию, и голосование, ограниченное ими, продолжается в соответствии с предыдущим пунктом.

Правило 59

1. Если надлежит путем выборов заполнить одновременно и на одинаковых условиях два или более мест, то избранными считаются те кандидаты, которые при первом голосовании получили большинство голосов.

2. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается меньше числа мест, которые надлежит заполнить, то для заполнения остающихся мест проводится дополнительное голосование, которое ограничивается кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущем голосовании, причем число таких кандидатов не должно превышать больше чем вдвое число подлежащих заполнению мест. Однако в случае равенства голосов, полученных большим числом непрошедших кандидатов, проводится специальное голосование с целью сокращения числа кандидатов до требуемого.

3. Если три ограниченных голосования оказываются безрезультатными, то проводится неограниченное голосование, при котором голоса могут подаваться за любое имеющее право быть избранным лицо или за любого имеющего право быть избранным члена. Если три таких неограниченных голосования оказываются безрезультатными, то следующие три голосования (кроме случаев, аналогичных случаю равенства голосов, упомянутому в конце предыдущего пункта настоящего правила) ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при третьем неограниченном голосовании. Число таких кандидатов не должно превышать больше чем вдвое число подлежащих заполнению мест.

4. Следующие три голосования ограничениям не подлежат и т.д. до тех пор, пока все места не окажутся заполненными.

РАВНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

Правило 60

Если по какому-либо вопросу, помимо выборов, голоса разделяются поровну, то предложение считается отклоненным.

Х. Сессионные комитеты, рабочие группы и вспомогательные органы Совета

Правило 61

Совет может учреждать такие сессионные комитеты и рабочие группы, а также вспомогательные органы, которые могут оказаться необходимыми для эффективного осуществления его функций.

СЕССИОННЫЕ КОМИТЕТЫ И РАБОЧИЕ ГРУППЫ

Правило 62

1. На каждой своей сессии Совет может учреждать комитеты и рабочие группы, в которых участвуют члены Совета, и передавать им для изучения и доклада любые вопросы повестки дня. Если Совет не принимает иного решения, то члены этих комитетов и рабочих групп назначаются Председателем в консультации с другими членами Президиума при условии, что Совет утверждает назначенных членов.

2. Члены подкомитетов и рабочих групп назначаются председателем соответствующего комитета или соответствующей рабочей группы при условии, что комитет или рабочая группа утверждают назначенных членов.

3. Положения правил 33-47 и правил 49-60 настоящих правил процедуры применяются в работе комитетов и рабочих групп, а также всех учреждаемых ими подкомитетов и подгрупп.

Правило 63

Каждый сессионный комитет и каждая рабочая группа избирает своих должностных лиц, если Совет не принимает иного решения.

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ СОВЕТА

Правило 64

1. Совет учреждает вспомогательные органы в соответствии с положениями пункта 23 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи.

2. Любое государство - член Конференции, независимо от того, представлено ли оно в Совете или нет, может войти в состав любого вспомогательного органа Совета. При определении числа членов вспомогательных органов и при избрании членов Совет полностью учитывает желательность включения в членский состав этих органов государств-членов, особенно заинтересованных в вопросах, которые будут рассматривать эти органы, а также необходимость обеспечения справедливого географического распределения.

3. Во вспомогательных органах применяются, соответственно, те же правила процедуры, что и в Совете, но с такими изменениями, которые Совет считает необходимым внести на основе предложений соответствующих органов. Каждый вспомогательный орган избирает своих должностных лиц.

4. Каждый вспомогательный орган, принимая во внимание даты сессий Совета и учитывая переданные ему на рассмотрение Советом пункты, может принимать свой собственный порядок очередности в рамках программы работы, установленной Советом, и в консультации с Генеральным секретарем Конференции проводить заседания в случае необходимости.

XI. Языки и отчеты

ОФИЦИАЛЬНЫЕ И РАБОЧИЕ ЯЗЫКИ

Правило 65

Официальными языками Совета являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки, а рабочими языками – английский, арабский, испанский и французский.

УСТНЫЕ ПЕРЕВОДЫ С ОФИЦИАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ

Правило 66

Речи, произносимые на любом из официальных языков, переводятся на другие официальные языки.

УСТНЫЕ ПЕРЕВОДЫ С ДРУГИХ ЯЗЫКОВ

Правило 67

Каждый представитель может произносить речи на языке, который не принадлежит к числу официальных. В этом случае представитель должен сам обеспечить устный перевод на один из официальных языков. Этот первый перевод на официальный язык может быть взят переводчиками секретариата в основу устного перевода на другие официальные языки.

ЯЗЫКИ, НА КОТОРЫХ СОСТАВЛЯЮТСЯ ДОКУМЕНТЫ, РЕЗОЛЮЦИИ И ДРУГИЕ ОФИЦИАЛЬНЫЕ РЕШЕНИЯ

Правило 68

Тексты всех документов, резолюций, рекомендаций и других официальных решений Совета, а также его докладов Конференции и Генеральной Ассамблеи выпускаются на официальных языках.

ОТЧЕТЫ ЗАКРЫТЫХ ЗАСЕДАНИЙ

Правило 69

Отчеты закрытых заседаний Совета немедленно рассылаются членам Совета и всем другим членам Конференции, участвовавшим в заседании. Они предоставляются в распоряжение остальных членов Конференции по постановлению Совета. Они могут быть опубликованы, причем время и условия опубликования определяются Советом.

РЕЗОЛЮЦИИ И ДРУГИЕ ОФИЦИАЛЬНЫЕ РЕШЕНИЯ

Правило 70

Тексты резолюций, рекомендаций и других официальных решений, принимаемых Советом, его комитетами и другими вспомогательными органами, рассылаются секретариатом в кратчайшие по возможности сроки всем членам Совета и другим участникам данной сессии. Отпечатанные тексты таких резолюций, рекомендаций и других официальных решений, а также докладов Совета Конференции и Генеральной Ассамблеи рассылаются в кратчайшие по возможности сроки после закрытия сессии всем государствам – членам Конференции, специализированным учреждениям, Международному агентству по атомной энергии и межправительственным организациям, указанным в правиле 76.

ЗВУКОЗАПИСИ ЗАСЕДАНИЙ

Правило 71

Звукозаписи заседаний Совета и его комитетов хранятся секретариатом в соответствии с принятым Организацией Объединенных Наций порядком.

XII. Открытые и закрытые заседания

Правило 72

Совет, его сессионные комитеты и рабочие группы, а также его вспомогательные органы проводят открытые заседания, кроме тех случаев, когда соответствующий орган принимает иное решение.

Правило 73

В конце каждого закрытого заседания Совет или его вспомогательные органы могут решить выпустить коммюнике через посредство Генерального секретаря Конференции.

XIII. Участие членов Конференции, не состоящих членами Совета

Правило 74

Любой член Конференции имеет право участвовать в обсуждении Советом любого вопроса повестки дня, представляющего особый интерес для этого члена, со всеми правами и привилегиями члена Совета, за исключением права голоса.

Правило 75

Вспомогательный орган может приглашать любого члена Конференции, не состоящего членом этого органа, к участию в обсуждении любого вопроса, представляющего особый интерес для этого члена Конференции. Приглашенный таким образом член Конференции не имеет права голоса, но может вносить предложения, которые могут быть поставлены на голосование по требованию любого члена данного вспомогательного органа.

XIV. Участие специализированных учреждений, Международного агентства по атомной энергии и других межправительственных органов

Правило 76

1. Представители специализированных учреждений, Международного агентства по атомной энергии и межправительственных органов, указанных в пунктах 18 и 19 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи, приглашенные Конференцией или Советом, могут участвовать без права голоса по приглашению Председателя Совета или председателей его вспомогательных органов, в зависимости от обстоятельств, в обсуждении Советом и его вспомогательными органами таких вопросов, которые входят в круг их компетенции.

2. Письменные заявления специализированных учреждений, Международного агентства по атомной энергии и межправительственных органов, указанные выше в пункте 1 и относящиеся к пунктам повестки дня Совета или его вспомогательных органов, рассылаются секретариатом членам Совета или членам соответствующего вспомогательного органа.

XV. Наблюдатели от неправительственных организаций

Правило 77

1. Указанные в пункте 11 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи неправительственные организации, занимающиеся вопросами торговли и вопросах торговли в связи с развитием, могут назначать представителей для присутствия в качестве наблюдателей на открытых заседаниях Совета, его сессионных комитетов и вспомогательных органов. Генеральный секретарь Конференции составляет время от времени в консультации с членами Президиума Совета перечень таких организаций, который представляется Совету на утверждение. По приглашению Председателя Совета или другого органа, в зависимости от обстоятельств и с одобрения Совета или соответствующего вспомогательного органа, неправительственные организации могут выступать с устными заявлениями по таким вопросам, которые входят в сферу их деятельности.

2. Письменные заявления неправительственных организаций, указанные выше в пункте 1 и относящиеся к пунктам повестки дня Совета или его вспомогательных органов, рассылаются секретариатом членам Совета или членам соответствующего вспомогательного органа.

XVI. Поправки к правилам процедуры
и приостановление их действия

Правило 78

С соблюдением правил 79 и 80 Совет может изменить или приостановить действия правил, содержащихся в разделах I-V, VII и IX-XVI настоящих правил процедуры.

Правило 79

Правила, указанные в правиле 78, не могут быть изменены до получения Советом доклада о предполагаемом изменении от комитета или рабочей группы Совета, учрежденных для этой цели.

Правило 80

Действие правил, указанных в правиле 78, может быть приостановлено Советом при условии, что о предложении приостановить действие того или иного правила объявляется заранее, не менее чем за двадцать четыре часа. Такое объявление не является необходимым, если ни один из членов Совета против этого не возражает.

Приложение I

Чередование групп в связи с избранием председателя и докладчика Совета

При избрании председателя Совета, начиная с первой очередной сессии в 1980 году на периоды очередных сессий соблюдается следующий порядок чередования групп:

- государства, входящие в Группу D;
- африканские страны, входящие в Группу А;
- государства, входящие в Группу В;
- страны Азии и Югославия, входящие в Группу А;
- государства, входящие в Группу С;
- государства, входящие в Группу В.

При избрании докладчика Совета, начиная с первой очередной сессии в 1980 году, на периоды очередных сессий соблюдается следующий порядок чередования групп:

- африканские страны, входящие в Группу А;
- государства, входящие в Группу D;
- государства, входящие в Группу С;
- страны Азии и Югославия, входящие в Группу А;
- государства, входящие в Группу В.

Представители государств, входящие в любые из пяти категорий, упомянутых выше, ни на какой очередной сессии не могут избираться одновременно на должности председателя и докладчика. Во время очередных сессий, когда должности как председателя, так и докладчика приходятся на одну и ту же Группу в соответствии с установленной системой чередования, эта Группа должна отложить представление своего кандидата на должность докладчика, которая должна быть занята следующей за ней по порядку Группой.

Приложение II

Улучшение организационного аппарата и методов работы а/

1. Совет считает, что в свете опыта, накопленного за прошедшие четыре года, возникла необходимость в пересмотре организационного аппарата Конференции Организации Объединенных Наций по вопросам торговли и развития (ЮНКТАД) и методов его работы. Совет пересмотрел его на основе резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи от 30 декабря 1964 года с общей целью повышения дееспособности ЮНКТАД в деле достижения положительных результатов.

2. Совет признал, что задача ведения переговоров, включая исследования, консультации и достижение договоренности по решениям стоящих вопросов, является единым процессом. Он отметил, что, поскольку ЮНКТАД была создана четыре года назад, большое число проблем было исследовано довольно подробно, в связи с чем возникла необходимость изыскания конкретных решений этих проблем. Совет вновь подтверждает свою точку зрения о том, что поиски решений были и остаются первостепенной задачей ЮНКТАД. Хотя процедуры достижения договоренности по некоторым проблемам обязательно будут различными, Совет приветствует тот факт, что в отношении некоторых проблем исследования и консультации в рамках ЮНКТАД уже привели к готовности со стороны правительств поддерживать согласованные рекомендации и в некоторых случаях вступать в переговоры, ведущие "к утверждению многосторонних правовых актов" b/.

3. Совет призвал решительно продолжать поиски решений проблем международной торговли, особенно в целях ускорения экономического развития. Он считал, что в этой связи прения ЮНКТАД будут по-прежнему приносить пользу, влияя на все правительства стран-членов в том, что касается увязки их политики с требованиями торговли и развития.

4. Совет считает, что организационный аппарат ЮНКТАД и методы его работы должны постоянно пересматриваться в свете эффективности этого решения.

a/ Решение 45 (VII) Совета от 21 сентября 1968 года. Настоящий текст приложен к правилам процедуры Совета во исполнение решения, принятого на его 189-м заседании 7 февраля 1969 года.

b/ См. резолюцию 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи, пункт 3 "e".

Аппарат ЮНКТАД

5. Конференция, Совет, главные комитеты и их вспомогательные органы должны совместно составлять согласованный механизм, внутри которого должен происходить процесс целеустремленного и непрерывного межправительственного сотрудничества и консультаций в рамках ЮНКТАД, с целью достижения более эффективной договоренности по стоящим перед ними проблемам.

Будущие сессии Конференции

6. Чем эффективнее постоянный аппарат в своем умении выполнять вышеупомянутый процесс, тем в большей степени Конференция будет способна сконцентрировать свои усилия на задачах, изложенных в пунктах 3 и 30 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи, и, в частности, на обзоре последних мероприятий и долгосрочных тенденций, на проведении в жизнь таких рекомендаций, которые сделаны постоянным аппаратом, и на выработке новых направлений работы постоянного аппарата в предстоящие годы.

7. Желательно, чтобы сессии Конференции были сокращены до трех-четырёх недель. Конференция должна концентрировать свое внимание на вопросах, представляющих фундаментальный интерес, с тем чтобы в ней могли участвовать министры, по мере возможности она должна ограничиваться теми вопросами, которые созрели для решения или в отношении которых требуются дальнейшие директивы. Повестка дня, которая в любом случае должна разрабатываться на основе предварительной дискуссии в постоянном аппарате, должна подготавливаться с учетом этих соображений.

8. Короткое подготовительное совещание перед каждой сессией будет полезно для рассмотрения всех организационных и официальных вопросов, включая выборы.

Совет по торговле и развитию

9. В период между сессиями Конференции Совет уполномочен и в связи с этим призван полностью выполнять функции, входящие в компетенцию Конференции в соответствии с пунктом 14 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи и резолюции 19 (II) Совета.

10. Обычно Совет должен проводить одну очередную сессию в год. Для повышения эффективности аппарата ЮНКТАД Совет должен все в большей степени посвящать свою деятельность выработке согласованных решений. Совет может рассматривать вопрос о проведении сессии на высоком политическом уровне для рассмотрения вопросов, представляющих больший интерес; такие сессии должны быть хорошо подготовлены заранее.

11. Когда в соответствии с правилом 4 этого пункта 2 правил процедуры от пяти членов ЮНКТАД поступает просьба о проведении специальной сессии Совета, такая специальная сессия должна, по мнению Совета, проводиться в пределах минимальных сроков, предусмотренных правилом 4 пункта 2 и правилом 6 правил процедуры.

12. Когда Совет или комитеты обсуждают вопрос, представляющий конкретный интерес для того или иного государства-члена, являющегося или не являющегося членом Совета или данного комитета, это государство должно иметь все возможности для участия в дискуссиях и в консультациях на всех уровнях в соответствии с положениями пункта 10 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи и правила 76 правил процедуры Совета. Членский состав и круг ведения Совета или комитетов не нуждаются в соответствующем изменении.

13. Сессионные комитеты Совета в случае их создания должны сосредоточить свои усилия на рассмотрении рекомендаций, которые готовятся в главных комитетах, и на регулировании разногласий, которые возникают в комитетах.

Главные комитеты Совета

14. Главные комитеты Совета должны, как правило, собираться раз в год* заблаговременно до сессии Совета, с тем чтобы правительства имели достаточно времени для тщательного рассмотрения рекомендаций комитетов до сессии Совета, причем сессия Комитета по морским перевозкам должна обычно созываться не ранее марта каждого года. Как правило, продолжительность сессий комитетов не должна превышать две недели.

15. Круг ведения и правила процедуры Комитета по промышленным товарам и Комитета по невидимым статьям и финансированию, связанному с торговлей, должны быть приведены в соответствие с кругом ведения и правилами процедуры двух других главных комитетов Совета, чтобы они могли создавать без последующего утверждения Советом межправительственные группы по вопросам, входящим в их компетенцию. Эти группы будут подотчетны соответствующим комитетам, которые будут рассматривать их доклады и делать рекомендации на основе их работы в данных специальных областях.

* Совет по торговле и развитию в ходе первой части своей двенадцатой сессии внес поправки в правила процедуры главных комитетов, предусмотрев, чтобы они, как правило, собирались на очередные сессии дважды в период между любыми двумя сессиями Конференции в соответствии с рекомендацией, содержащейся в пункте 11 "а" резолюции 80 (III) Конференции. В ходе первой части своей тридцать четвертой сессии Совет по торговле и развитию в своей резолюции 352 (XXXIV) от 20 ноября 1987 года подтвердил свое решение о том, что главные Комитеты проводят, как правило, две очередные сессии в период между сессиями Конференции. Нормальная продолжительность таких сессий составляет семь рабочих дней.

Отношения между ЮНКТАД и ГАТТ

16. На основе резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи и в целях содействия гармоничному развитию деятельности ЮНКТАД и Генерального соглашения о тарифах и торговле (ГАТТ) для обеспечения того, чтобы результаты этой деятельности дополняли друг друга, Генеральный секретарь ЮНКТАД должен поддерживать регулярный контакт и консультироваться с Генеральным директором ГАТТ для сравнения текущих или планируемых программ работы, чтобы по мере возможности избежать дублирования и для использования дополнительных возможностей от совместных или согласованных действий ЮНКТАД и ГАТТ.

17. Государства-члены должны быть информированы об этих консультациях, с тем чтобы они имели возможность дать необходимые указания.

Документация

18. Вся документация, которая готовится до начала совещаний, должна быть краткой, насколько это возможно, и готовиться и направляться государствам-членам на всех официальных языках не позднее, чем за шесть недель до совещаний, на которых она должна рассматриваться. Желательно, чтобы составлялись протоколы только пленарных заседаний Совета и главных комитетов*.

Секретариат

19. Генеральный секретарь ЮНКТАД должен брать на себя необходимую инициативу и быть соответствующим образом предоставленным на всех стадиях дискуссий и переговоров.

20. При рассмотрении вопроса об эффективности организационных мероприятий ЮНКТАД (Конференция, Совет, вспомогательные органы, секретариат) вопрос о назначении заместителя должен решаться таким образом, чтобы помочь Генеральному секретарю ЮНКТАД сосредоточить свои усилия на основных вопросах, включая консультацию с правительствами, с целью стимулирования их политических устремлений.

21. Более интенсивные контакты Генерального секретаря ЮНКТАД со странами и контакты между различными группами стран могли бы содействовать повышению эффективности работы постоянного аппарата.

* В своем решении 302 (XXIX) от 21 сентября 1984 года Совет по торговле и развитию постановил обходиться в дальнейшем без кратких отчетов о своих пленарных заседаниях.

22. В дополнение к положениям резолюции 16 (II) Конференции Генеральный секретарь уполномочивается проводить межправительственные консультации в области товаров после учета мнения любой заинтересованной товарной группы, по согласованию с заинтересованными правительствами и после проведения необходимой подготовительной работы.

23. Генеральный секретарь ЮНКТАД уполномочивается, по согласованию с председателем Совета или председателем любого из вспомогательных органов Совета или по инициативе этих председателей, изменять дату проведения конференций, когда это будет сочтено необходимым в интересах работы Организации.

24. Более того, в целях установления более тесных контактов между секретариатом ЮНКТАД и правительствами государств-членов и с тем, чтобы правительства и общественное мнение могли лучше осознать проблемы, стоящие перед ЮНКТАД, следует пересмотреть деятельность ЮНКТАД в области общественной информации.

25. Поскольку Женева является местонахождением центральных учреждений ЮНКТАД, все заседания Конференции и ее органов должны, как правило, проводиться во Дворце Наций.

Отношение ЮНКТАД к Программе развития
Организации Объединенных Наций

26. Совет рекомендует Генеральной Ассамблее включить ЮНКТАД в число организаций, участвующих в Программе развития Организации Объединенных Наций с/.

173-е пленарное заседание,
21 сентября 1968 г.

с/ Текст проекта резолюции см. в резолюции 44 (VII) Совета от 21 сентября 1968 года.

Приложение III

Мероприятия, касающиеся участия неправительственных организаций в работе Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию а/

I. КРИТЕРИИ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ ПРИМЕНЯТЬСЯ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СПИСКА НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ, ПРЕДУСМОТРЕННОГО ПРАВИЛОМ 79 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

1. Организация должна заниматься проблемами торговли, а также вопросами торговли, связанными с развитием. В этой связи организация должна представить необходимые доказательства того, что она занимается вопросами, входящими в сферу, охватываемую функциями, возложенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) в соответствии с резолюцией 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи от 30 декабря 1964 года.

2. При рассмотрении заявления от неправительственной организации в соответствии с правилом 79 правил процедуры Генеральный секретарь Конференции и Президиум Совета будут руководствоваться тем принципом, что порядок взаимоотношений устанавливается, с одной стороны, с целью дать возможность Совету и/или его вспомогательным органам обеспечить получение информации или рекомендаций от организаций, особо компетентных в вопросах, в отношении которых устанавливается порядок взаимоотношений, и, с другой стороны, чтобы позволить организациям, представляющим важные секторы общественного мнения, выразить свою точку зрения. Поэтому участие каждой организации в работе ЮНКТАД должно быть связано лишь с теми вопросами, в которых данная организация особенно компетентна или которые представляют для нее особый интерес.

3. Цели и задачи организации должны соответствовать духу, целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций.

4. Организация должна взять на себя обязательство поддерживать работу ЮНКТАД и содействовать популяризации ее принципов и деятельности в соответствии с ее собственными целями и задачами, а также характером и сферой ее компетенции и деятельности.

5. Организация должна иметь признанный статус и должна представлять значительную часть организованных лиц в той конкретной области, в которой она проводит свою деятельность. Для удовлетворения этого требования группа организаций может быть представлена объединенным комитетом или другим органом, уполномоченным проводить консультации от имени группы в целом. Предполагается, что когда по тому или иному вопросу мнения в таком объединенном комитете расходятся, то мнение меньшинства доводится до сведения ЮНКТАД наряду с мнением большинства.

а/ Решение 43 (VII) Совета от 20 сентября 1968 года, заменяющее решение 14 (II) Совета от 7 сентября 1965 года.

6. Организация будет иметь центральные учреждения с исполнительным должностным лицом. Она должна иметь конференцию, конгресс или другой орган, определяющий ее политику. При представлении своего заявления в соответствии с правилом 79 организация должна указать имя и фамилию исполнительного должностного лица или уполномоченного ею представителя, на которого будет возложена обязанность поддержания связи с Генеральным секретарем ЮНКТАД.

7. Организация должна иметь полномочия выступать от имени своих членов через уполномоченных ею представителей. По требованию должно представляться подтверждение этих полномочий.

8. Организация должна быть международной по своей структуре, члены которой пользуются правом голоса в отношении политики или деятельности международных организаций. Любая международная организация, созданная не в силу межправительственного соглашения, должна рассматриваться как неправительственная организация в соответствии с правилом 79.

9. Международная организация, которая является членом комитета или группы, состоящих из международных организаций, уже включенных в список, предусмотренный правилом 79, не должна, как правило, включаться в этот список.

10. При рассмотрении вопроса о включении неправительственной организации в список, предусмотренный правилом 79, Генеральный секретарь ЮНКТАД и Президиум Совета будут принимать во внимание то обстоятельство, входит ли область деятельности этой организации полностью или в основном в сферу деятельности специализированного учреждения или межправительственной организации из числа тех, которые указаны в пункте 18 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи.

11. При включении неправительственной организации в список, предусмотренный правилом 79, следует учитывать характер и масштаб ее деятельности и помощи, которая может ожидаться ЮНКТАД при выполнении функций, изложенных в резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи.

12. При составлении списка, предусмотренного правилом 79, Совет проводит различия между:

а) организациями, которые выполняют функции, связанные с большей частью мероприятий, проводимых Советом, которые весьма заинтересованы в этих мероприятиях и которые поэтому будут иметь права, предусмотренные правилом 79 правил процедуры Совета на совещании Совета и правилом 78 правил процедуры комитетов на заседаниях всех комитетов (которые будут называться организациями, принадлежащими к общей категории); и

б) организации, которые имеют особую компетенцию в специальных вопросах, входящих в круг ведения одного или двух комитетов или самого Совета, и проявляют особый интерес к таким вопросам и которые поэтому имеют права, предусмотренные правилом 78 правил процедуры заинтересованных комитетов, и – когда на рассмотрении Совета находятся эти специальные вопросы – права, предусмотренные правилом 79 правил процедуры Совета (которые будут называться организациями, принадлежащими к специальной категории).

II. ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ ПРИМЕНЯТЬСЯ ПРЕЗИДИУМОМ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ СВОИХ ФУНКЦИЙ В СООТВЕТСТВИИ С ПРАВИЛОМ 79 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА

1. Президиум собирается по рекомендации Генерального секретаря ЮНКТАД в тех случаях, когда должны рассматриваться вопросы, предусмотренные правилом 79. В тех случаях, когда это возможно, Генеральный секретарь ЮНКТАД также будет консультироваться с членами Президиума путем переписки.

2. Президиум рассматривает заявления, представленные Генеральному секретарю ЮНКТАД неправительственными организациями, а также пояснительные меморандумы и другие документы, которые организации могут приложить к своим заявлениям. В этой связи будут должным образом учитываться рекомендации и пояснительные записки, представленные Генеральным секретарем в отношении каждого заявления.

3. На основе документов, представленных в соответствии с пунктом 2 выше, и на основе критериев для установления порядка взаимоотношений с неправительственными организациями Президиум представит рекомендации Генеральному секретарю ЮНКТАД относительно того, какие неправительственные организации должны быть включены в список, предусмотренный правилом 79. По требованию этот вопрос будет поставлен на голосование и решен большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Президиума. Любая рекомендация Президиума против включения какой-либо неправительственной организации в список должна рассматриваться как окончательная.

III. МЕРОПРИЯТИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ УЧАСТИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ В РАБОТЕ ЮНКТАД (СПИСОК ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ)

Национальные неправительственные организации, пользующиеся известной мерой признания, которые, как ожидается, могут внести значимый вклад в работу ЮНКТАД, могут быть включены Генеральным секретарем ЮНКТАД в его список, составленный с этой целью. Внесение национальной организации в список Генерального секретаря осуществляется по предварительной консультации с соответствующим государством-членом.

IV. ОТНОШЕНИЯ СЕКРЕТАРИАТА С НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Генеральный секретарь ЮНКТАД будет уполномочен, в пределах имеющихся у него возможностей, предлагать неправительственным организациям, включенным в список, предусмотренный правилом 79 (т.е. неправительственным организациям, принадлежащим к общей или специальной категориям), и неправительственным организациям, включенным в список, упомянутый выше в части III, следующие услуги:

1. Рассылку таких документов Совета и его вспомогательных органов, которые, по мнению Генерального секретаря ЮНКТАД, будет найдено целесообразным рассылать.

2. Доступ к печатным изданиям ЮНКТАД и периодически к другой публичной информации, связанной с деятельностью ЮНКТАД, доступ к которой может быть сочтен целесообразным.

3. Подготовку неофициальных дискуссий по вопросам, которые представляют собой интерес для данных групп или организаций.

V. ПРИМЕНЕНИЕ ПРАВИЛА 79 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА И ПРАВИЛА 78 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ КОМИТЕТОВ СОВЕТА

Что касается применения правила 79 правил процедуры Совета и правила 78 правил процедуры комитетов Совета, только неправительственные организации, принадлежащие либо к общей, либо к специальной категориям, предусмотренным выше в пункте 12 части I, будут считаться включенными в список, указанный в этих правилах, и поэтому могущими пользоваться изложенными в них правами.

172-е пленарное заседание,
20 сентября 1968 г.

ДОБАВЛЕНИЕ

Учреждение Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в качестве органа Генеральной Ассамблеи

РЕЗОЛЮЦИЯ 1995 (XIX) ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОТ 30 ДЕКАБРЯ 1964 ГОДА
С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ В СООТВЕТСТВИИ С РЕЗОЛЮЦИЕЙ 2904 (XXVII)
ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОТ 26 СЕНТЯБРЯ 1972 ГОДА, РЕЗОЛЮЦИЯМИ
ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ 31/2 А ОТ 29 СЕНТЯБРЯ 1976 ГОДА
И 31/2 В ОТ 21 ДЕКАБРЯ 1976 ГОДА И РЕЗОЛЮЦИЕЙ
ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ 34/3 ОТ 4 ОКТЯБРЯ 1979 ГОДА

Генеральная Ассамблея,

будучи убеждена, что необходимы постоянные усилия для повышения
жизненного уровня во всех странах и для ускорения экономического роста
развивающихся стран,

считая, что международная торговля является важным средством эконо-
мического развития,

признавая, что Конференция Организации Объединенных Наций по тор-
говле и развитию предоставляет уникальную возможность для всеобъемлющего
обзора проблем торговли и связи между торговлей и экономическим разви-
тием, в частности проблем, касающихся развивающихся стран,

будучи убеждена, что надлежащие эффективные организационные меры
необходимы для того, чтобы путем формулирования и осуществления необ-
ходимой политики могло быть успешно обеспечено полное содействие уско-
ренному экономическому росту развивающихся стран при помощи междунаро-
дной торговли,

принимая во внимание, что деятельность существующих международных
учреждений была изучена Конференцией Организации Объединенных Наций по
торговле и развитию, которая признала как их вклад, так и их ограничен-
ные возможности в разрешении всех проблем в области торговли и связан-
ных с ними проблем развития,

считая, что все государства, участвующие в Конференции Организа-
ции Объединенных Наций по торговле и развитию, должны с наибольшей эф-
фективностью использовать учреждения и соглашения, участниками которых
они являются или станут впоследствии,

будучи убеждена, что в то же время необходимо дальнейшее рассмот-
рение как текущих, так и предлагаемых организационных мер в свете опы-
та, приобретенного в связи с их функционированием,

учитывая широко распространенное среди развивающихся стран желание иметь всеобъемлющую торговую организацию,

признавая, что необходимы дополнительные организационные меры в целях продолжения начатой Конференцией работы, а также в целях претворения в жизнь ее рекомендаций и выводов,

I

учреждает Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в качестве органа Генеральной Ассамблеи в соответствии с постановлениями, излагаемыми ниже в разделе II.

II

1. Членами Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ниже именуемой "Конференция") являются те государства, которые состоят членами Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии.

2. Конференция созывается обычно не реже, чем раз в четыре года. Генеральная Ассамблея устанавливает дату и место проведения сессий Конференции с учетом рекомендаций Конференции или Совета по торговле и развитию, учреждаемого в соответствии с пунктом 4 ниже.

3. В качестве своих основных функций Конференция:

a) поощряет международную торговлю, особенно с целью ускорения экономического развития, в частности торговлю между странами, находящимися на различных уровнях развития, между развивающимися странами, а также между странами, имеющими различные социальные и экономические системы, с учетом деятельности, проводимой существующими международными организациями;

b) устанавливает принципы и политику, касающуюся международной торговли и соответствующих проблем экономического развития;

c) разрабатывает предложения для проведения в жизнь указанных принципов и политики и принимает в пределах своей компетенции другие меры, которые могут иметь отношение к достижению этой цели, с учетом различий в экономических системах и различных уровнях развития;

d) как правило, рассматривает и содействует координации деятельности других учреждений в рамках системы Организации Объединенных Наций в области международной торговли и соответствующих проблем экономического развития и в этой связи сотрудничает с Генеральной Ассамблеей и Экономическим и Социальным Советом в отношении выполнения их обязанностей по координации, предусмотренных Уставом Организации Объединенных Наций:

е) принимает в случае необходимости меры в сотрудничестве с компетентными органами Организации Объединенных Наций для ведения переговоров и утверждения многосторонних правовых актов в области торговли, с должным учетом адекватности существующих органов по переговорам и без дублирования их деятельности;

г) служит центром согласования политики правительств и региональных экономических группировок в области торговли и связанного с ней развития во исполнение статьи 1 Устава;

г) рассматривает любые другие вопросы в пределах своей компетенции.

СОВЕТ ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Состав

4. Постоянный орган Конференции – Совет по торговле и развитию (именуемый далее "Совет") – учреждается как часть аппарата Организации Объединенных Наций в области экономики.

5. Членский состав Совета открыт для всех членов Конференции. Те члены Конференции, которые желают стать членами Совета, сообщают в письменной форме Генеральному секретарю Конференции о своем намерении сделать это.

6. Списки государств, содержащиеся в приложении, будут периодически пересматриваться Конференцией с учетом изменений состава участников Конференции, а также других факторов.

7. Генеральный секретарь Конференции доводит сообщения, о которых говорится выше в пункте 5, до сведения Председателя Совета, который при открытии следующей очередной специальной или возобновленной сессии Совета или в ходе такой сессии, в зависимости от случая, объявляет членский состав Совета. Члены Совета входят в его состав на определенный срок с соблюдением положений приводимого ниже пункта 8.

8. Любой член Совета, который желает выйти из его состава, в письменной форме информирует Генерального секретаря Конференции о своем намерении сделать это. Генеральный секретарь Конференции доводит такие сообщения до сведения председателя Совета, который при открытии следующей очередной специальной или возобновленной сессии или в ходе такой сессии, в зависимости от случая, объявляет изменившийся членский состав Совета.

9. Каждое государство – член Совета имеет в нем одного представителя с заместителями и советниками в зависимости от необходимости.

10. Любой член Конференции имеет право участвовать в обсуждении Советом любого пункта его повестки дня, представляющего особый интерес для данного члена, пользуясь при этом всеми правами и привилегиями члена Совета, за исключением права голоса.

11. Совет может принимать меры к тому, чтобы представители межправительственных организаций, упомянутых в пунктах 18 и 19 ниже, участвовали без права голоса в его дискуссиях, а также в дискуссиях, проводимых вспомогательными органами и рабочими группами, учрежденными Советом. Такое же участие может быть предложено неправительственным организациям, занимающимся вопросами торговли вообще и торговли в связи с развитием.

12. Совет утверждает свои собственные правила процедуры.

13. Совет собирается по мере необходимости в соответствии со своими правилами обычно два раза в год.

Функции

14. Между сессиями Конференции Совет осуществляет функции, которые входят в компетенцию Конференции.

15. В частности, Совет следит за осуществлением рекомендаций, деклараций, резолюций и других решений Конференции, принимает для этого соответствующие меры в пределах своей компетенции и обеспечивает непрерывность работы Конференции.

16. Совет может составлять или обеспечивать составление исследований и докладов по проблемам торговли и по связанным с ним проблемам развития.

17. Совет может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций составлять такие доклады, исследования или другие документы, которые он сочтет нужными.

18. Совет принимает в случае необходимости меры для получения докладов от межправительственных организаций, деятельность которых имеет отношение к его функциям, и установления связи с ними. Во избежание дублирования Совет пользуется, когда это возможно, соответствующими докладами, составленными для Экономического и Социального Совета и других органов Организации Объединенных Наций.

19. Совет устанавливает тесную и постоянную связь с региональными экономическими комиссиями Организации Объединенных Наций и может устанавливать подобные связи с другими соответствующими региональными межправительственными органами.

20. В своих взаимоотношениях с органами и учреждениями системы Организации Объединенных Наций Совет действует в соответствии с обязанностями Экономического и Социального Совета, предусмотренными Уставом, в частности в отношении координации, и соглашениями о взаимосвязи с заинтересованными учреждениями.

21. Совет служит подготовительным комитетом для будущих сессий Конференции. С этой целью он составляет документы, включая предварительную повестку дня, для рассмотрения Конференцией, а также выносит рекомендации в отношении даты и места ее созыва.

22. Совет представляет доклады Конференции, а также представляет ежегодно Генеральной Ассамблее доклады о своей деятельности через посредство Экономического и Социального Совета. Экономический и Социальный Совет, если он считает это нужным, сообщает Ассамблее свои замечания по этим докладом.

23. Совет учреждает такие вспомогательные органы, которые могут быть необходимы для эффективного осуществления его функций. Совет учреждает, в частности, следующие комитеты:

а) Комитет по сырьевым товарам, который выполняет, в частности, функции, осуществляемые в настоящее время Комиссией по вопросам международной торговли сырьевыми товарами и Временным координационным комитетом по международным товарным соглашениям;

б) Комитет по промышленным товарам;

с) Комитет по невидимым статьям и финансированию, связанному с торговлей.

Совет уделяет особое внимание организационным мероприятиям, необходимым для решения проблем морских перевозок, и учитывает рекомендации, содержащиеся в приложении А.IV.21 и А.IV.22 к Заключительному акту Конференции а/.

Круг ведения этих двух последних и любых других вспомогательных органов, учрежденных Советом, утверждается по консультации с соответствующими органами Организации Объединенных Наций, причем в нем полностью учитывается нежелательность повторения и дублирования обязанностей. При определении состава вспомогательных органов и избрании их членов Совет полностью учитывает желательность включения в членский состав этих органов государств-членов, особо заинтересованных в вопросах, которыми им предстоит заниматься. В состав этих органов могут быть включены любые государства и члены Конференции, независимо от того, представлены ли они в Совете или нет. Совет определяет круг ведения и правила процедуры своих вспомогательных органов.

а/ См. Документы Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, том I, Заключительный акт и доклад (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № 64.II.B.11).

ГОЛОСОВАНИЕ

24. Каждое государство, представленное на Конференции, располагает одним голосом. Решения Конференции по вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Решения Конференции по вопросам процедуры принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Решения Совета принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

ПРОЦЕДУРА

25. Изложенная в настоящем пункте процедура имеет целью установить процесс согласования позиций до проведения голосования и обеспечить соответствующую основу для принятия рекомендаций по предложениям конкретного характера относительно мер, существенно затрагивающих экономические и финансовые интересы отдельных стран.

а) Уровни согласования позиций

Процесс согласования позиций по смыслу настоящего пункта может происходить в указанных условиях в отношении предложений, представленных Конференции, Совету или комитетам Совета. Когда речь идет о комитетах Совета, процесс согласования применяется только в отношении тех вопросов, если таковые имеются, по которым данный комитет уполномочен представить рекомендации относительно мероприятий без дальнейшего их утверждения.

б) Требование о согласовании позиций

Требование о согласовании позиций по смыслу настоящего пункта может быть выдвинуто:

- i) в отношении предложений, представленных Конференции по меньшей мере десятью членами Конференции;
- ii) в отношении предложений, представленных Совету по меньшей мере пятью членами Конференции, независимо от того, являются ли они членами Совета;
- iii) в отношении предложений, представленных комитетам Совета тремя членами данного комитета.

Требование о согласовании позиций на основании настоящего пункта направляется в зависимости от обстоятельств либо Председателю Конференции, либо Председателю Совета. Когда такое требование касается предложения, представленного одним из комитетов Совета, Председатель данного комитета направляет это требование Председателю Совета.

с) Согласование позиций по инициативе председательствующего

Процесс согласования позиций по смыслу настоящего пункта может быть также начат, когда Председатель Конференции, Председатель Совета или председатель заинтересованного комитета убежден, что необходимое число стран, указанное выше в подпункте "b", высказывается за такое согласование позиций. В тех случаях, когда процесс согласования начинается на уровне одного из комитетов, председатель заинтересованного комитета передает вопрос Председателю Совета для принятия мер в соответствии с подпунктом "f" ниже.

d) Когда может быть выдвинуто требование о согласовании позиций или может быть начато согласование позиций

Требование о согласовании позиций (или согласование позиций по инициативе Председателя Конференции или Председателя Совета, в зависимости от обстоятельств) может быть выдвинуто (или может быть начато) только после окончания прений по данному предложению в заинтересованном органе и до голосования по нему. В целях выполнения настоящего положения председательствующий заинтересованного органа по завершении прений по любому предложению объявляет перерыв до начала голосования по данному предложению, необходимый для внесения требований о согласовании позиций. В случае если поступило требование о согласовании позиций или было начато согласование позиций, голосование по данному предложению откладывается и соблюдается процедура, предусматриваемая ниже.

e) Вопросы, в отношении которых согласование позиций считается допустимым или недопустимым

Процесс согласования позиций начинается автоматически в условиях, изложенных выше в подпунктах "b" и "c". Принципы, перечисляемые ниже в подпунктах "i" и "ii", служат руководящими:

- i) приемлемыми для согласования позиций считаются предложения конкретного характера относительно действий, существенно затрагивающих экономические и финансовые интересы отдельных стран в следующих областях:

экономические планы или программы или экономические или социальные изменения;

торговля, валютная или тарифная политика или платежный баланс;

политика в области экономической помощи или передача ресурсов;

уровня занятости, дохода, поступлений или инвестиций;

права или обязательства по международным соглашениям или договорам;

- ii) предложения в следующих областях не требуют согласования позиций:

все процедурные вопросы;

любое предложение о проведении изучения или расследования, включая такие предложения относительно подготовки правовых актов в области торговли;

учреждение вспомогательных органов Совета в пределах его компетенции;

рекомендации и декларации общего характера, не требующие конкретных мероприятий;

предложения, связанные с мероприятиями, предложенными во исполнение рекомендаций, единогласно принятых Конференцией.

г) Назначение согласительного комитета

Когда внесено требование о согласовании позиций или начато такое согласование, председательствующий заинтересованного органа немедленно сообщает об этом данному органу. Председатель Конференции или Председатель Совета в возможно короткий срок, после консультации с членами заинтересованного органа, предлагает кандидатуры членов согласительного комитета и представляет кандидатуры на утверждение Конференции или Совета, в зависимости от обстоятельств.

г) Численность и состав согласительного комитета

Численность согласительного комитета должна, как правило, быть небольшой. В число его членов входят представители стран, особо заинтересованных в вопросе, по которому начато согласование позиций, и члены избираются на основе справедливого географического распределения.

н) Процедура согласительного комитета и представление им доклада

Согласительный комитет приступает к своей работе как можно скорее и должен стремиться к достижению договоренности на той же сессии Конференции или Совета. В согласительном комитете голосование не проводится. В случае если согласительный комитет не может завершить свою работу или достигнуть соглашения на той же сессии Конференции или Совета, он представляет доклад следующей сессии Совета или следующей сессии Конференции, в зависимости от того, какая сессия состоится раньше. Однако Конференция может поручить назначенному ею согласительному комитету представить доклад на следующей сессии самой Конференции в случае, если этот комитет не завершит свою работу или не сможет достигнуть договоренности.

i) Продление полномочий согласительного комитета

Решение по предложению о продлении полномочий согласительного комитета после закрытия сессии, на которой он должен представить свой доклад, принимается простым большинством голосов.

j) Доклад согласительного комитета

В докладе согласительного комитета указывается, смог ли комитет достигнуть договоренности и рекомендует ли комитет продлить период согласования позиций. Доклад комитета представляется членам Конференции.

к) Решение по докладу согласительного комитета

Рассмотрение доклада согласительного комитета ставится первым на повестку дня органа, которому он представлен. Если этот орган принимает резолюцию по предложению, являющемуся предметом доклада согласительного комитета, в резолюцию соответствующим образом включается определенная ссылка на доклад согласительного комитета и на заключение, к которому пришел согласительный комитет, в следующей форме:

"принимая к сведению доклад согласительного комитета, назначенного (указать число и номер документа),

отмечая также, что согласительный комитет [смог достигнуть договоренности] [рекомендует продлить период согласования позиций] [не смог достигнуть договоренности]".

1) Доклады Совета и Конференции

Доклады Совета, представляемые Конференции и Генеральной Ассамблее, и доклады Конференции, представляемые Ассамблее, включают, в частности:

- i) тексты всех рекомендаций, резолюций и деклараций, принятых Советом или Конференцией за отчетный период;
 - ii) в отношении рекомендаций и резолюций, принятых после процесса согласования позиций, должны быть также включены результаты голосования по каждой рекомендации или резолюции вместе с текстами докладов соответствующих согласительных комитетов. Как правило, отчет о результатах голосования и тексты докладов следуют в докладе за резолюциями, к которым они относятся.
- м) Добрые услуги Генерального секретаря Конференции

Добрыми услугами Генерального секретаря Конференции в связи с процедурой согласования позиций надлежит пользоваться в максимально возможной мере.

n) Предложения, требующие изменения в основных положениях настоящей резолюции

Процесс согласования применяется также, согласно изложенным выше положениям и условиям, в связи с любым предложением о предоставлении Генеральной Ассамблее рекомендации, которое влечет за собой изменения в основных положениях настоящей резолюции. Любой вопрос относительно того, считается ли то или иное положение основным по смыслу настоящего подпункта, решается простым большинством голосов членов Конференции или Совета.

СЕКРЕТАРИАТ

26. Принимаются меры в соответствии со статьей 101 Устава для немедленного учреждения соответствующего постоянного и работающего полное время секретариата в рамках Секретариата Организации Объединенных Наций для надлежащего обслуживания Конференции, Совета и его вспомогательных органов.

27. Секретариат возглавляется Генеральным секретарем Конференции, который назначается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и утверждается в должности Генеральной Ассамблеей.

28. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций принимает соответствующие меры для обеспечения тесного сотрудничества и координации между секретариатом Конференции и Департаментом по экономическим и социальным вопросам, включая секретариаты региональных экономических комиссий и другие соответствующие органы Организации Объединенных Наций, а также с секретариатами специализированных учреждений.

ФИНАНСОВЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

29. Расходы Конференции, ее вспомогательных органов и секретариата производятся за счет регулярного бюджета Организации Объединенных Наций, в который включается отдельный раздел по такого рода расходам. В соответствии со сложившейся практикой Организации Объединенных Наций принимаются меры для определения взносов государств, не являющихся членами последней, но участвующих в Конференции.

БУДУЩИЕ ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРЫ

30. Конференция будет рассматривать в свете приобретенного опыта эффективность и дальнейшую эволюцию организационных мероприятий с целью представления рекомендаций в отношении таких изменений и улучшений, которые могут стать необходимыми.

31. С этой целью Конференция будет изучать все соответствующие вопросы, включая вопросы, касающиеся учреждения всеобъемлющей организации, состоящей из всех государств - членов организаций системы Организации Объединенных Наций, для решения вопросов торговли, а также торговли в связи с развитием.

32. Генеральная Ассамблея выражает намерение запросить мнение Конференции до внесения изменений в основные положения настоящей резолюции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Списки государств, о которых говорится в пункте 6^а/

А

Алжир	Конго
Ангола	Корейская Народно-
Афганистан	Демократическая Республика
Бангладеш	Корейская Республика
Бахрейн	Кот-д'Ивуар
Бенин	Кувейт
Бирма	Лаосская Народно-
Ботсвана	Демократическая Республика
Бруней Даруссалам	Лесото
Буркина Фасо	Либерия
Бурунди	Ливан
Бутан	Ливийская Арабская Джамахирия
Вануату	Маврикий
Вьетнам	Мавритания
Габон	Мадагаскар
Гамбия	Малави
Гана	Малайзия
Гвинея	Мали
Гвинея-Бисау	Мальдивские острова
Демократический Йемен	Марокко
Демократическая Кампучия	Мозамбик
Джибути	Монголия
Египет	Намибия
Заир	Непал
Замбия	Нигер
Зимбабве	Нигерия
Израиль	Объединенная Республика Танзания
Индия	Объединенные Арабские Эмираты
Индонезия	Оман
Иордания	Острова Зеленого Мыса
Ирак	Пакистан
Иран (Исламская Республика)	Папуа-Новая Гвинея
Йемен	Руанда
Камерун	Самоа
Катар	Сан-Томе и Принсипи
Кения	Саудовская Аравия
Китай	Свазиленд
Коморские острова	Сейшельские острова

^а/ Пересмотренные на шестой и седьмой сессиях Конференции в соответствии с пунктом 6 резолюции 1995 (XIX) Генеральной Ассамблеи.

А (продолжение)

Сенегал	Уганда
Сингапур	Фиджи
Сирийская Арабская Республика	Филиппины
Соломоновы Острова	Центральноафриканская
Сомали	Республика
Судан	Чад
Сьерра-Леоне	Шри Ланка
Таиланд	Экваториальная Гвинея
Того	Эфиопия
Тонга	Югославия
Тунис	Южная Африка

В

Австралия	Нидерланды
Австрия	Новая Зеландия
Бельгия	Норвегия
Ватикан	Португалия
Греция	Сан-Марино
Дания	Соединенное Королевство
Ирландия	Великобритании и
Исландия	Северной Ирландии
Испания	Соединенные Штаты Америки
Италия	Турция
Канада	Федеративная Республика Германии
Кипр	Финляндия
Лихтенштейн	Франция
Люксембург	Швейцария
Мальта	Швеция
Монако	Япония

С

Антигуа и Барбуда	Куба
Аргентина	Мексика
Багамские Острова	Никарагуа
Барбадос	Панама
Белиз	Парагвай
Боливия	Перу
Бразилия	Сальвадор
Венесуэла	Сент-Винсент и Гренадинес
Гаити	Сент-Киттс и Невис
Гайана	Сент-Люсия
Гватемала	Суринам
Гондурас	Тринидад и Тобаго
Гренада	Уругвай
Доминика	Чили
Доминиканская Республика	Эквадор
Колумбия	Ямайка
Коста-Рика	

D

Албания
Белорусская ССР
Болгария
Венгрия
Германская Демократическая
Республика

Польша
Румыния
Союз Советских
Социалистических Республик
Украинская ССР
Чехословакия

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишете по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

CORRIGENDUM

Ref.: Sales No.R.88.II.D.12
(TD/B/16/Rev.4)

July 1988
Geneva

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Исправление

1. В указанных ниже правилах вместо правила 78 и правила 79 следует читать правило 76 и правило 77, соответственно:

стр. 2, правило 6;

стр. 3, пункт 1 i) и пункт 3 правила 8;

стр. 4, правило 10;

стр. 5, пункт 2 правила 12;

стр. 23, правило 70 (исправление русского текста не касается).

2. В приложении III ссылки на правило 78 и правило 79 следует читать как ссылки на правило 76 и правило 77, соответственно.

3. Стр. 13, пункт 2 правила 48: знак ссылки 5/ должен быть в конце пункта.

4. Стр. 29, пункт 12: вместо правила 76 следует читать правило 74.

TD/B/16/Rev.4/Corr.1
Original: ENGLISH